REPUBLIK INDONESIA

PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH NEGARA QATAR
MENGENAI
PEMBEBASAN VISA BAGI PEMEGANG PASPOR DIPLOMATIK, DINAS DAN KHUSUS

Pemerintah Pemerintah Republik Indonesia dan Negara Qatar, selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak",

MEMPERTIMBANGKAN hubungan persahabatan antara kedua negara;

TELAH MENYETUJUI sebagai berikut:

PASAL 1

Persetujuan ini berlaku untuk paspor:

1. Bagi Warga Negara Republik Indonesia, pemegang paspor diplomatik dan dinas.
2. Bagi Warga Negara Qatar, pemegang paspor diplomatik dan khusus.

PASAL 2

Para Pihak pemegang paspor sebagaimana dimaksud dalam pasal 1 di atas tidak dipersyaratkan memperoleh visa untuk masuk, transit dan tinggal di wilayah Para Pihak untuk suatu jangka waktu yang tidak melebihi 30 hari terhitung sejak tanggal setiap masuk.

PASAL 3

Warga Negara dari Para Pihak pemegang paspor sebagaimana dimaksud pada Pasal 1 yang akan ditugaskan sebagai anggota misi diplomatik atau konsuler di wilayah pihak lain, termasuk anggota keluarganya (istilah "anggota keluarga" mengacu pada suami / istri, anak-anak yang belum menikah dan bekerja di bawah usia 25 tahun dan tinggal bersamanya, serta memegang jenis paspor yang sama), wajib mendapatkan visa masuk di wilayah salah satu pihak dalam rangka menjalankan tugasnya di misi diplomatik atau konsuler dari Pihak lainnya dengan persyaratan memiliki masa berlaku paspor sekurang-kurangnya 6 (enam) bulan sebelum memasuki wilayah pihak lainnya, dan akan diproses keberadaannya secara sah dalam waktu 30 hari sejak memasuki wilayah pihak lainnya.

PASAL 4

Pemegang paspor sebagaimana dimaksud pada pasal 1 persetujuan ini dapat masuk ke dalam dan berangkat dari wilayah pihak lainnya melalui titik-titik yang terbuka untuk lalu lintas penumpang internasional yang diizinkan.

PASAL 5

Para Pihak memiliki hak untuk:

1. Menolak izin masuk dan tinggal di wilayah salah satu Pihak dengan alasan keamanan, ketertiban dan kesehatan umum.
2. Memperpendek atau mengakhiri masa tinggal setiap warga dari Para Pihak sehubungan dengan penegakan hukum negara penerima.

PASAL 6

Pemegang paspor sebagaimana Pasal 1 wajib menghormati hukum dan peraturan Para Pihak saat memasuki atau tinggal di wilayah negara Pihak tersebut.

PASAL 7

1. Salah satu Pihak dapat menunda sementara waktu Persetujuan ini baik secara keseluruhan atau sebagian, dengan alasan-alasan keamanan nasional, ketertiban umum atau kesehatan masyarakat. Pemberlakukan serta penghentian tindakan tersebut harus diberitahukan kepada Pihak lain melalui saluran diplomatik.

2. Penangguhan Persetujuan ini tidak memiliki pengaruh terhadap warga negara dari salah satu pihak pemegang paspor sebagaimana dimaksud pada Pasal 1, yang telah diberikan izin masuk dan sudah berada di wilayah Pihak lainnya.

PASAL 8

1. Para Pihak wajib saling bertukar contoh-contoh paspor diplomatik, dinas dan khusus yang sah melalui saluran diplomatik dalam waktu 30 (tiga) puluh hari setelah penandatanganan Persetujuan ini.

2. Dalam hal pemberlakukan paspor diplomatik, dinas dan khusus yang baru, serta modifikasi dari yang telah ada, Para Pihak wajib saling memberitahukan mengenai setiap perubahan, secara tertulis melalui saluran diplomatik, 30 (tiga puluh) hari sebelum pengenalan paspor baru secara resmi.

3. Dalam hal warga negara dari salah satu Pihak kehilangan atau rusak paspor diplomatik, dinas dan khusus di wilayah Pihak lainnya, mereka wajib segera memberitahukan kepada pihak yang berwenang di negara penerima melalui misi diplomatik atau konsuler dari negaranya, dan misi diplomatik atau konsuler yang bersangkutan tersebut wajib menerbitkan dokumen perjalanan lainnya kepada orang-orang tersebut, sesuai dengan peraturan perundang-undangan negaranya, untuk kembali ke negaranya.

PASAL 9

Setiap perbedaan atau perselisihan yang timbul terhadap interpretasi atau penerapan ketentuan-ketentuan pasal dari Persetujuan ini wajib diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau negosiasi antara para Pihak melalui saluran diplomatik.

PASAL 10

Persetujuan ini dapat diubah, jika dianggap perlu, dengan persetujuan tertulis dari Para Pihak. Amandemen atau revisi tersebut wajib berlaku sesuai dengan ketentuan Pasal 11 Perjanjian ini, dan merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Persetujuan ini.

PASAL 11

1. Persetujuan ini mulai berlaku tiga puluh (30) hari sejak tanggal diterimanya pemberitahuan tertulis terakhir dimana Para Pihak saling memberitahukan melalui saluran diplomatik, bahwa semua persyaratan untuk berlakunya Persetujuan ini, yang ditetapkan oleh undang-undang nasional masing-masing telah terpenuhi.

2. Persetujuan ini wajib berlaku untuk waktu yang tidak ditentukan, kecuali salah satu Pihak memutuskan untuk mengakhiri Persetujuan ini dengan memberikan pemberitahuan tertulis kepada Pihak lainnya, melalui saluran diplomatik, 90 (sembilan puluh) hari sebelum tanggal pengakhiran yang diinginkan.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di kota Doha, Qatar pada hari Senin, tanggal empat belas, bulan September, tahun dua ribu lima belas, dalam rangkap dua asli, dalam Bahasa Indonesia, Bahasa Arab, dan Bahasa Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran, naskah Bahasa Inggris wajib berlaku.

UNTUK PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA	**UNTUK PEMERINTAH NEGARA QATAR**
Retno L.P. Marsudi	**Khalid Bin Mohamed Al Attiyah**
Menteri Luar Negeri	Menteri Luar Negeri

REPUBLIK INDONESIA

اتفاقية
بين
حكومة جمهورية إندونيسيا
و
حكومة دولة قطر
حول إلغاء متطلبات تأشيرة الدخول لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخدمة والخاصة

إن حكومة جمهورية إندونيسيا ،

و حكومة دولة قطر ،

والمشار إليهما فيما بعد بكلمة " الطرفين ".

انطلاقاً من رغبتهما في دعم وتعميق روابط الصداقة بينهما ،

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (1)

تدخل في إطار هذه الاتفاقية جوازات السفر الآتية :

1- **في جمهورية إندونيسيا** : جوازات السفر الدبلوماسية والخدمة سارية المفعول.

2- **في دولة قطر** : جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة سارية المفعول.

مادة (2)

يجوز لمواطني الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية، الدخول والعبور والإقامة في أراضي الطرف الآخر دون الحصول على تأشيرة الدخول والإقامة فيها لمدة أقصاها (30) يوماً من تاريخ الدخول.

مادة (3)

يتطلب من مواطني الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية، الذين هم أعضاء في البعثة الدبلوماسية ، أو في المركز القنصلي، أو في المنظمات الدولية المعتمدة لدى إقليم الطرف الآخر ، وبالإضافة إلى زوجاتهم وأبنائهم الذين لا تزيد أعمارهم عن (25) عشرين عاماً الغير متزوجين والغير موظفين الذين يعيشون معهم من حاملي الجوازات المشار إليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية عند الدخول والإقامة في إقليم الطرف الآخر الحصول على تأشيرة وذلك خلال فترة مهامهم ، شريطة أن لا تقل صلاحية جوازاتهم عن (6) أشهر وامتثالهم لمتطلبات الاعتماد النافذة لدى الطرف الآخر خلال (30) ثلاثين يوماً من تاريخ وصولهم إلى إقليم الطرف الآخر.

مادة (4)

يعبر الأشخاص من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية حدود الطرف الآخر من منافذ الحدود القانونية المفتوحة للعبور الدولي.

مادة (5)

يحتفظ كل من الطرفين بالآتي :

1. **حق** رفض دخول مواطني الطرف الآخر إلى أراضيه أو الإقامة فيها بدوافع أمن الدولة أو النظام العام أو حماية الصحة العامة.
2. **حق** تقليص أو إنهاء مدة إقامة مواطني الطرف الآخر ، وذلك طبقاً لقوانين ولوائح الدولة المستقبلة.

مادة (6)

يجب على مواطني الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية، الامتثال للقوانين واللوائح النافذة في إقليم الطرف الآخر عند عبورهم الحدود وخلال إقامتهم فيه.

مادة (7)

1. يحتفظ كل طرف بحق تعليق تطبيق هذه الاتفاقية ، بشكل كلي أو جزئي، لدواعي أمن الدولة أو النظام العام أو لأسباب الصحة العامة ، وعند إصدار مثل هذا القرار أو إلغائه يجب إخطار الطرف الآخر **كتابة** بذلك ، عبر القنوات الدبلوماسية.
2. تعليق هذه الاتفاقية لا يؤثر على مواطني الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية الذين منحوا تأشيرة الدخول وموجودين بالفعل في أراضي الطرف الآخر.

مادة (8)

1. لغرض تطبيق هذه الاتفاقية ، تتبادل السلطات المختصة للطرفين ، عبر القنوات الدبلوماسية ، نماذج من جوازاتها الدبلوماسية وجوازات الخدمة والجوازات الخاصة **السارية** المفعول خلال فترة (30) **ثلاثين** يوماً اعتباراً من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية.
2. في حالة إصدار أي من الطرفين جوازات سفر دبلوماسية أو جوازات خدمة أو جوازات خاصة جديدة أو تعديلاتها يتعين على سلطاته المختصة إخطار وتسليم النماذج الجديدة إلى سلطات الطرف الآخر ، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية قبل (30) ثلاثين يوماً من بدء **العمل** بها.

3. في حالة فقدان أو تلف جوازات السفر الدبلوماسية أو الخاصة لأي من مواطني الطرفين في أراضي الطرف الآخر يتعين عليهم القيام فوراً بإبلاغ السلطات المختصة في البلد المضيف ، من خلال البعثة الدبلوماسية أو المكاتب القنصلية لبلادهم والتي يتعين عليها إصدار وثيقة عودة للأشخاص المشار إليهم وفقاً للتشريعات المعمول بها في بلادهم.

مادة (9)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية أو حكم من أحكامها ، تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور والتعاون بينهما من خلال القنوات الدبلوماسية.

مادة (10)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية ، أو أي نص من نصوصها ، باتفاق الطرفين كتابة ، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في المادة (11) من هذه الاتفاقية.

مادة (11)

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد (30) ثلاثين يوماً من تاريخ استلام أخر مذكرة دبلوماسية يتم بموجبها إخطار أحد الطرفين الطرف الآخر عن إتمامه جميع الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.
2. تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محددة ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر ، كتابة ، عن نيته بإنهائها ، عبر القنوات

الدبلوماسية ، وفي هذه الحالة يوقف العمل بهذه الاتفاقية بعد (90) تسعين يوماً من تاريخ استلام هذا الإخطار.

وإشهاداً على ما تقدم ، قام المفاوضان أدناه ، والمخولان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة **الدوحة** بتاريخ 1436/12/1هجرية، الموافق2015/9/14ميلادية ، من نسختين أصليتين باللغات العربية والانجليزية والإندونيسية ، ولكل منها ذات الحجية ، وفي حال الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية.

عن	عن
حكومة جمهورية إندونيسيا	حكومة دولة قطر
ريتنو ل. بي. مارسودي	خالد بن محمد العطية
وزيرة الخارجية	وزير الخارجية

REPUBLIK INDONESIA

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SERVICE AND SPECIAL PASSPORTS

The government of the Republic of Indonesia and the government of the State of Qatar referred to hereunder as the "Two Parties',

Out of their desire to strengthen the friendly relations between them;

Have agreed to the following:

Article 1

This agreement is concerned with the following passports:

1. In the Republic of Indonesia: valid diplomatic and service passports.
2. In the State of Qatar: valid diplomatic and special passports.

Article 2

The nationals of both parties holding the passports referred to in article 1 of this agreement shall not be required to obtain visas to enter, transit, stay in the territories of the other party for a maximum of 30 days from the date of entry.

Article 3

The nationals of both parties holding the passports mentioned in article 1 of this agreement who are members in the diplomatic or consular missions or in international organizations accredited in the territories of the other party, in addition to their spouses and unmarried or employed children who are under 25 years of age and living with them, and holder of the passports referred to in article 1 of this agreement, shall be required to obtain visas to enter, transit and stay in the territories of the other party during their duty periods provided that their passports are valid for at least 6 (six) months, and that they have completed accreditation formalities within 30 (thirty) days from the date of their entry in the territories of the other party.

Article 4

Holders of the passports mentioned in article 1 of this agreement shall cross the borders of the other party from legal crossing points open for international passengers traffic.

Article 5

Both parties have the right to:

1. Deny entry to or stay in its territory to the nationals of the other party for reasons pertaining to security, public order or general health.

2. Curtail or end the stay duration of the nationals of the other party in accordance with the laws and regulations of the receiving party.

Article 6

Holder of the passports referred to in article 1 of this agreement shall respect the current laws and regulations of the territories of the other party when crossing its borders or staying in its territories.

Article 7

1. Each party has the right to suspend the implementation of this agreement totally or partially for state security, public order or general health reasons. When such decision is taken or cancelled the other party shall be notified of the same in writing through diplomatic channels.

2. The suspension of this agreement shall not affect the nationals of the other party holding the passports mentioned in article 1 of this agreement who have been granted entry visas and are actually in the territories of the other party.

Article 8

1. For the purpose of implementing this agreement, the concerned authorities of each party shall exchange through diplomatic channels samples of valid diplomatic, service and special passports within 30 (thirty) days after signing this agreement.

2. When either party issues new diplomatic, service and special passports or introduces amendments to them, concerned authorities in the issuing or amending party shall notify the concerned authorities of the other party of that development and supply them with samples of the same through diplomatic channels 30 (thirty) days in advance of the date set for using them.

3. In case of loss or damage of diplomatic, service and special passports of any national of both parties in the territories of the other party, the holders of these passports shall immediately notify the concerned authorities in the receiving country through their diplomatic missions or consular offices in the territories of the receiving country. These in turn shall issue travel documents for such persons in accordance with the laws of their home countries.

Article 9

Any difference or dispute arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this agreement shall be settled amicably by consultation and cooperation between the two parties through diplomatic channels.

Article 10

This agreement may be amended when necessary by mutual written consent of the parties. Such amendments shall enter into force according to the provisions of article 11 of this agreement.

Article 11

1. This agreement enters into force 30 (thirty) days from the date of receipt of the last written notification by which the parties inform each other through diplomatic channels that all the requirements for the entry into force of this agreement as stipulated by their national legislations have been fulfilled.

2. This agreement shall remain in force indefinitely unless one of the parties decides to terminate it by giving a written notice of the same to the other party through diplomatic channels. In this case the agreement shall terminate after 90 (ninety) days from the date of receipt of the notification.

In witness thereof the two undersigned who are duly authorized by their respective governments have signed this agreement.

Written and signed in Doha City, on 14/09/2015 AD, corresponding to 01/12/1436 H in two original copies in Indonesian, English and Arabic, all being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA	FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
Retno L.P. Marsudi	**Khalid Bin Mohamed Al Attiyah**
Minister for Foreign Affairs	Minister of Foreign Affairs